

ANNEXES

ANNEXE I

Carte du Briançonnais historique divisé en cinq escartons,

extraite de l'ouvrage de Charles MAURICE,
Aux confins du Briançonnais d'autrefois...
Segusium n° 11-12, 1976.

(On a ajouté la frontière actuelle entre la France et l'Italie)

Sur cette carte, les toponymes de la partie devenue italienne figurent sous leur forme historique qui est le plus souvent une forme française avec substrat occitan (ou francoprovençal pour la moyenne Vallée de Suse), quelquefois occitane comme Pragela, Pramol... Dans la toponymie officielle actuelle, une partie d'entre eux se présentent sous une forme italianisée. On trouvera ci-dessous un tableau de correspondance :

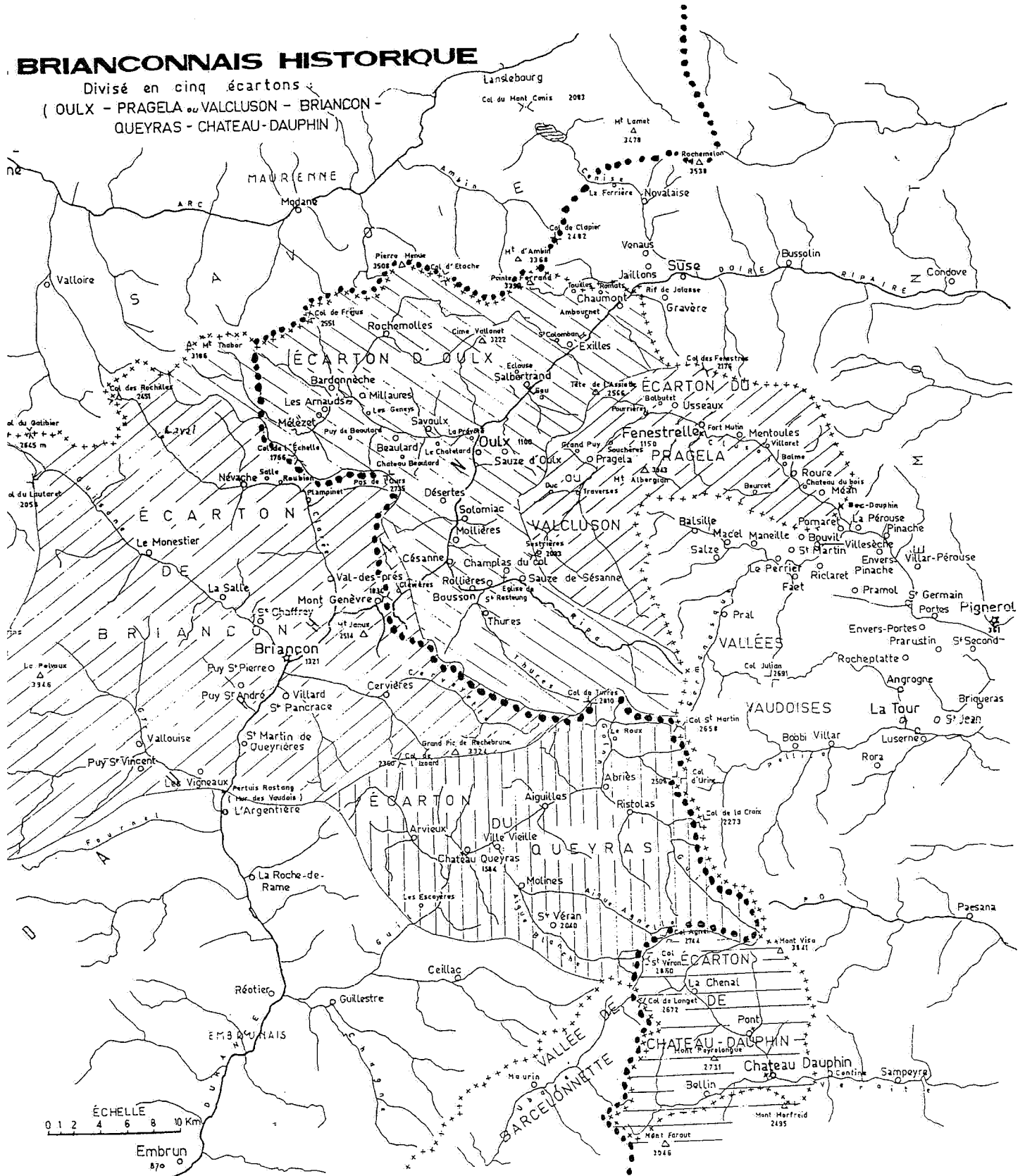
<i>Forme historique</i>	<i>Forme officielle</i>	<i>Forme historique</i>	<i>Forme officielle</i>
<i>1) Escartons d'Oulx, Pragela, Ch.-Dauphin</i>			
Bardonnèche	Bardonecchia	La Tour	Torre Pèllice
Balme	Balma	Le Perrier	Perrero
Bellin (Blins)	Bellino	Luserne	Luserna
Château-Dauphin	Casteldelfino	Macel	Massello
Château-du-Bois	Castel del Bosco	Maneille	Maniglia
Césanne	Cesana	Pinache	Pinasca
Chaumont	Chiomonte	Pomaret	Pomaretto
La Chenal	Chianale	Portes	Porte
Méan	Meano	Pral	Prali
Pont	Ponte Chianale	Pramol	Pramollo
Pragela	Pragelato	Prarustin	Prarostino
Sauze-de-Césanne	Sauze di Cesana	Riclaret	Riclaretto
		Rocheplatte	Roccapiatta
<i>2) Vallées vaudoises (Germanasca, Moyen-Cluson, Val Pelis)</i>		Saint-Germain	San-Germano
Angrogne	Angrogna	Salze	Salza
Balsille	Balsiglia	Villar-Pérouse	Villar Perosa
Bobbi	Bobbio Pèllice	Villaret	Villaretto
Bouvil	Boville	Villesèche	Villasecca
Envers-Pinache	Inverso-Pinasca	<i>3) Moyenne Vallée de Suse</i>	
Envers-Portes	Inverso-Porte	Bussolin	Bussoleno
Faet	Faetto	Jaillon	Giaglione
La Pérouse	Perosa Argentina	Novalaise	Novalesa
		Suse	Susa
		Venaus	Venzio

N.B. Sous le fascisme tous les toponymes avaient été italianisés ; après la deuxième guerre mondiale les toponymes italianisés pendant la période fasciste ont retrouvé leur forme historique ; ceux qui l'avaient été antérieurement ont gardé la forme italienne. C'est ainsi que, dans les anciens escartons d'Oulx et de Pragela les toponymes italianisés sont minoritaires, tandis qu'il sont de règle dans les vallées vaudoises, la moyenne Vallée de Suse et l'ancien escarton de Château-Dauphin..

- _____ Limites des escartons.
 ++++++++ Frontière entre la France et le royaume de Piémont-Savoie jusqu'en 1713.
 Frontière actuelle entre la France et l'Italie.

BRIANCONNAIS HISTORIQUE

Divisé en cinq écartons
 (OULX - PRAGELA ou VALCLUSON - BRIANCON -
 QUEYRAS - CHATEAU-DAUPHIN)



ANNEXE II

Note conservée aux archives départementales des Hautes-Alpes avec le manuscrit.

Note sur le *Liber secundus Sancti Andree.*

Ce mardi 9 mars 1915, voici ce qui m'arriva à Briançon.

J'entretiens des relations amicales avec Henri Comte, Inspecteur adjt des Forêts à Briançon, présentement capitaine mobilisé au 159^e de ligne. Je lui fis voir, dans le magasin à eau de la porte de Pignerol les 2 belles pierres en marbre à armoiries qui y dorment depuis Vauban. Puis Comte me fit un bout de conduite jusqu'au Paradis où j'allais déjeuner chez Jean *Collombe* (?).

En cheminant nous causâmes anciens "Mystères" et Comte me raconta qu'il avait chez lui le manuscrit original du "Mystère de St André".

Je fis un cri. « Comment, vous allez repartir au front, abandonnant vos archives et un semblable manuscrit serait perdu. Vous allez me le remettre ».

« Avec plaisir ; il sera en bonnes mains, me dit Comte ».

A 4h j'étais chez Comte qui demeure à Ste Catherine, au-dessus du café du Club alpin. Et le trésor me fut remis.

Comte devina bien qu'il me devait une explication et voici son récit :

« Il y a trente ans, l'abbé Fazy découvrit dans les archives de Puy St André le manuscrit du Mystère de St André, tome 2. Il était en parfait état et fut publié intégralement.

Un rond de cuir stupide de la Préfecture de Gap au lieu de déposer le volume aux archives départementales, après qu'il eut été publié et remis au Préfet, l'envoya au sous-préfet de Briançon qui, embarrassé, le rendit au Maire de St André.

Le susdit Maire (Barnéoud) pensa que du moment où le document lui était renvoyé, c'est qu'il n'avait aucune valeur ! Et il s'en servit pour caler un pied d'une énorme armoire !

Il resta ainsi, se détériorant bien entendu, jusqu'au jour où en 1913 je découvris le Mystère "calant". Le maire ne fit aucune difficulté pour me le remettre. A mon tour je vous le remets ».

Ainsi parla Henri Comte qui en somme a sauvé le manuscrit d'une ruine prochaine et complète.

Briançon, 10 mars 1915

[*signé illisible*]

Il est à noter que le bas du manuscrit recevait visiblement les eaux de lavage du plancher et est ou abîmé ou devenu illisible.

[*paraphe illisible*]

ANNEXE III

Fac-similé du manuscrit de la *Passion de saint André*
(folios 50r et 51r)

ly en la crois bo lo met
p nos atons mal bo venie
leussa listaz ~~mal bo~~ fa que fait

¶ unq de pto

Nō vnlha faz cytal outrage
al ley pcedome andriou
que tot mal m bo meto diou

¶ unq de pto

Et pure apre bo dyoc you
que sy bo nos faz fimar
et andriou nō volto leysse
nos bo faz pde la vito

¶ unq de pto

Ey izant malay que diou bo meto
quant adenn nō se susseay
quē quel que sy de diou la ley
sic mal trata ny mal venfus

¶ unq de pto

¶ You drouc al nō de Jhus
que auessay ver vō feayz
encoutment sene tar faz izayz
et ly plessas ardroment
p que asach comandement
que andriou sic sy mal trata

¶ unq de pto



ben lonz afach a to' mestier
dal xv auzeray mal ymador
sy men y auzeray encombrer
en la zone murz e fuzay

fiat' vras mit' vras

Q' vras a tu veney
ente to' no' que syq' sy
ben corossa enoito tu
queno chango ta promotu
de far sentencio sy cridello
sy unquo et sy' rabello
contu andrion tant vrasent
hura tu las malnapment
foto la cita vras comotuo
et amy se rendre vras veneno
et lina dich bequionement
que sy no' e amy p' p' l'omet
la cita que fure de far
tu la p' d' seus vras vras
et sy andrion no' no' aly
to' vrasent p' vras
de p' vras p' la millom

Re

ANNEXE IV

Lettre missive aux syndics de Briançon (1492)

Emplois des temps et du pronom sujet.

D'après Paul MEYER. *Documents linguistiques du Midi de la France*. Honoré Champion, Paris 1909, pp. 426-431.

- Les verbes conjugués sont signalés en gras.
- Les temps de la narration sont signalés, en outre, par des indices : prétérit synthétique (_{ps}), prétérit périphrastique (_{pp}), passé composé (_{pc})
- De même pour le conditionnel présent première forme (_{c1}) et deuxième forme (_{c2})
- Les pronoms sujets sont signalés de la façon suivante : **nos**, **el** ...

1. Mes^{rs} los sandics, **nos** nos **recomandán** a vous. **Sachás** que **nos** <s>**em** saus. Diou marcé ; **plasso** li que ausi sio de vous. Et vous **fassén** asaber dels affars que **avem agú**_{pc} tant a Grenòble quome a Lion, et primierement tochant le fach de la fierra de Oux que **ero** ben necessari de y venir, quar seux de Oux **solicitávan** fòrt de enterinar lour rescript tochant lad. fierra, et déjà **avian** introduit alguns dals segnours et d'autres. Nonrenmens, quant **fossén**_{ps} **aribás** a Grenòble, nos **van retirar**_{pp} dever mesieurs lo general et tresorier, los advertent de la matèria, losquals **aguéron**_{ps} gran plaser per sò que **erán** vengús a Grenòble. Et puis après en **van parlar**_{pp} a seux d'Oux que **éran** tres : Anthoni Brasso, Vincen Vassen et Loys Terciam, et leur **van donar** entendre que **nous ferán**_{c2} partio contro ellos, dont **fóron**_{ps} ben esbeys et mal contemps, e **fésson** (?) comparéyser nòstre procurour en la causa, etc., etc., et nous **diséron**_{ps} que **nos compareysessán** en la causo, et que après non **dobtesán** pas de la causa, quar **ellos** y **tenguéran**_{c2} la main, talloment que jamays non **aguerán**_{c2} la d^o f<i>arro ; et après en **van parlar**_{pp} a plusours dals autres segnours de parlament li qual nos **féron**_{ps} tous de bono responsa, et que no **dobtessán** point.

2. Item, tochant la causa de seux de Queyrás, incontinent que **fossén**_(ps) **aribás** a Grenòble, **van far**_{pp} **teni**<r> la causa en conselh et **fassián** tenir dos termes lo jor ; et seux de Queyrás y **avian mandá** gent que **solicitávan** fort la causa per ésser de la pas ; et se **son tengús**_{pc} depuis que **fossén**_(ps) **aribás** quatorze terme et al darnier terme **fossé**_{ps} **ordená** per la court que **ellos degéssan** contribuer ambe nos, et commis al juge dal palays d'Anbrun que, apellá ambe si los chastellans de Brianson et de Queyrás, les **compellisso** a payar fuòc per fuòc, et tochant la despensa de la comuna de Sabinas, que **el ouvés**¹ las partias en justicio, etc. ; et puis, lo lendeman de la ordenanso, seux de Queyrás **beyléron**_{ps} uno sedullo a messegnours que **reveyéssan** la causo, et mess^{rs} la **van metre**_{pp} ad ord. ad eras (?), per que **tornén** parlar als segnours d'un en ung, et principalement a mon^{sr} lo president, loqual **a tengú**_{pc} la reguo² fermo per nos en tout et per tout, et **a istá revisto**_{pc} la ordenanso, et **ordená** (?) *exequi retinendo causam expensaram Saluciarum* ... dont **fóron**_{ps} fort mal contemps seux de Queyrás, mais nonremens **ellos aurén** paciense per fòrso. Et tochant la despensa de Saluces, lour **avén aparelha**_{pc} lour salso, car, nos istant a Lion, mon^{sr} de Jon nous **a dit**_{pc} e **enformá** que per la despensa de la guerra de Saluces, **ellos an agú**_{pc} satisfacion e compenso de mon^{sr}

¹ P. Meyer édite *onnes*, en indiquant en note qu'il ne connaît pas le sens de ce mot.

² Pour *rego* ; Meyer édite **regno*.

lo marquis, so'ys assaber que monss^r lo marquis, per causo de la d^e despensa supportá per seux de Queyrás, **el** lous **a exemptá**_{pc} de tous peages, gabellas et leydas per tout son pays, et ou a recept lo secretari dald. monss^r lo marquis que se **appella** mestre Fra<n>ces Estanca

3. Item, tochant las autras materias de la chastellania quomo eis de la causa de lo equivalent sobre los ducas, **avén solicitá**_{pc} la causa e **fach** visitar per ung juristo, loqual nos **a dit**_{pc} que, per la seguritá d'aquello, **fassio** besson obtenir ung autre rescript dal rey, decleyrant alguns passages, et, obtengú que **fosso**, non **challo** far autras provas ni doubtar de la causa, quomo plus a plen desubs **eis script**.

4. Item sobre los autres negòssis dud. país, **avén agú**_{pc} ensemble conferéncia de tout, et per deliberacion entre nos facho **sen aná**_{pc} parlar a Mons^r le president et li **van dire**_{ps} nòstres affars de tout en tout, lo qual nos scouté volentier, et premieroment, tochant lo general dal país de Briansoneis si **devián** demandar releou dals fogages per ung temps o non, ou si **devián** demandar en compenso uno certano sommo d'argent ; item sobre lo rescript dals ducas et sobre tous los autres negòssis ; lo qual nos **respondé**_{ps} ben honestoment e familiaroment et nos **dissé**_{ps} son advis, et premieroment que, tochant lo general de demandar relevacion dels fogages, **el dobtavo** fòrt que non poguessán pas obtenir. Item, que de demandar uno sommo **foro**_{c2} plus expedient et plus legieroment se **obtenguero**_{c2} et que **el devio** anar devers le rey a Lion en breu, et que **el** nos **ajuero**_{c2} lo possible, en dissent que **nos devián** anar de qui a Lion dever lo rey et far nòstro dillegencio. Loqual rey s'en **parté** de Grenòble lo jort que **nos** y **van aribar**_{pp} ; et istant lod. rey a Grenòble non se fe gis de expedicion, quar **a ista**_{pc} ben malate quomo li pareysio ben al partir.

5. (Fol. 2) Et **nos**, totas aquestas chausas considerás et eimás, et vist la oppinion de mons^r lo president, **van deliberar**_{pp} de anar a Lion après lo rey ; et per la grand multitude de gens d'armas que **annavan** après et davant, non nos **sen ausás**_{pc} despartir, quar **deliberaván** que l'un s'en **tornés** a Brianson ; et **avén istá**_{pc} a Grenòble circo des jors, et puis **sen annás**_{pc} a Lion ; et quant **sen agús**_{pc} a Lion, **avén atendú**_{pc} mons^r lo president ben six jors et encaro non vengué, et durant los vj jors **avén troba**_{pc} seux de Eysillas et de Sallabertran que **avian beylá** supplicacions a forso e **demadavan** relevacion de fogages, et ren non **an obtengú**_{pc} ; et **nos van deliberar**_{pc} de beylar uno supplicacion al rey per tout lo pays, e l'**avén beylá**_{pc}, li qual **fossé remesso**_{ps} a Mons^r du Puy, et Mons^r du Puy la **remeté**_{ps} a ung mestre de requesta que **eis** fòrt hòme de ben et de grant auctotitá, et loqual **avén solicitá**_{pc} fòrt, et **fossé beylá**_{ps} la d^o supplicacion en conselh, appellás los generals et debatús, et per touto conclusion butá nichil.

6. Et eysò pendent, **eis aribá**_{pc} mons^r lo president, al qual **anem**_(ps) incontinent **parlar**_{pp}, et loqual nos **demandé**_{ps} qué **avián fach**, et **nos** li **van narrar**_{pp} la matéria ; et per conclusion nos **vay conselhar**_{pp} que demandessán, al non de la chastellania de Brianson, uno certano summo, et ambe el **van deliberar**_{pp} de demandar la gabella per tres ans ; et **fessén**_{ps} nòstra supplicacion, et incontinent aquel jort mesme la **van beylar**_{ps} al Rey en salhent de son logís per anar a l'esbat, loqual la **pres**_{ps} et la **beylé**_{ps} al secretari Robertet, en li dissent que lo lendeman l'en **fassesso** audienso, et loqual Robertet **eis** secretari de finansas, et lo **avén solicitá**_{pc} de far la d^o audiensa ; et puis après, lo lendeman, nos **a reportá**_{pc} que lo rey nos **avio donná** la gabella per dous ans, et que **el** n'**avio recept** lo comandament, mes **challo** refferir l'effet en la cancellaria, en preséncia dals generals de finansas ; et **istem**_{ps} ben six jors davant que los **ayan**

pogús metre ensens, et puis, quant **son agús**_{pc} ensens et al conseil, present mons^r lo president, li general **an fach**_{pc} si grant defensa que nos **an butá**_{pc} al pe nichil, quomo nos **a reportá**_{pc} lod. mons^r lo president et lod. secretari, quar lo rey non **fossé**_{ps} jamais si paure d'argent quomo **el eis** per lo present, ni aussi non li **fossé**_(ps) jamais tant **demandá** quomo en aquesto hora, quar tout lo mont **eis** après, archiers, gentils hòmes, coumés, Alamans a fòrsa ; et per causa de la grant multitud de gens demandans, lo rey s'**eys absentá**_{pc} per tres jors, que **la** non **sabio** pas ont ero anná, et **el ero** a Sainct Priés ambe la reyno ; et se **estimo** que s'en **retornaré** a Naples lo meis de may.

7. Et per sò, quant **avén vist**_{pc} que ren non se **fassio** en las causas desobre scriptas, **van deliberar**_{pp} de impetrar lo rescript tochant la declaracion sobre los ducás, loqual **avén impetrá**_{pc} ben ample, la Diou marcí a mons^r lo presedent, loqual s'i **eis** ben empliá, et loqual ou <a> (?) **remostrá** al concelh et a mons^r lo general dal Dalphiná, et loqual mons^r lo general **a istá**_{pc} content a la contemplacion de mons^r lo president que se **fasséssan** las letras ; et per lo segnet d'aquellas lo secretari **demandavo** xxv scus, et per lo sel non **sabian** pas encaro quant, et non **poryam**_{ci} pas seylar davant lo present jort gos, per rason de la festo et per la causo de Queyrás. Sobre la despensa de Saluces, **avén ensemble deliberá**_{pc} que l'u<n>g s'en venguésson davant a Grenòbles, et **soy aribá**_{pc} al jort d'ui a x oras, et **ay trobá**_{pc} dals homes de Queyrás tres, ung Sandit, mestre Alberigo, et Anthòni Villan, li qual **avian beylá** supplicacion a Meseigneurs que **tremessan** remetre la causo pendent davant lo juge d'Eybrun ; et non lour **an fach** gis de responsa sinon nichil, et ensí vengús que **sian** les autres de Lion, al plaser de Diou nos en **anarem**, liquial devon venir dissande a vespre. Non aure per lo presen, Diou sio gardo de vos.

Littera missiva, a Gronop. Specialiter super expensis factis tempore guerre Saluciarum.

ANNEXE V

Formes verbales (relevé exhaustif)

Sommaire :

1 ^{ère} conjugaison, verbes en <i>-ar</i>	p. 650
2 ^{ème} conjugaison, verbes en <i>-ir</i>	p. 665
3 ^{ème} conjugaison, verbes en <i>-re</i> et <i>-er</i>	p. 668
Verbes irréguliers.....	p. 671
Temps composés, verbes actifs conjugués avec AVOIR.	p. 677
Temps composés, verbes actifs conjugués avec ETRE...	p. 678
Temps composés, verbes pronominaux.....	p. 678
Voix passive.....	p. 678

Abréviations

En début de ligne :

- I. présent** : indicatif présent.
- I. futur** : indicatif futur.
- I. imparfait** : indicatif imparfait.
- I. prété. synth.** : indicatif, prétérit synthétique.
- Subj. prés.** : subjonctif présent.
- Subj. imp.** : subjonctif imparfait.
- Cond. 1** : conditionnel présent, 1^{ère} forme.
- Cond. 2** : conditionnel présent, 2^{ème} forme.
- Impér. nég.** : impératif négatif
- I. prété. pér.** : indicatif, prétérit périphrastique
- Sub. pr. pér.** : subjonctif présent périphrastique
- part. passé** : participe passé
- part. prés.** : participe présent

En tête de colonne :

- 1 : personne 1.
- 2 : personne 2.
- 3 : personne 3.
- 4 : personne 4.
- 5 : personne 5.
- 6 : personne 6.

Participes passés :

- n.m. : forme non marquée.
- s : forme en -s
- o : féminin singulier des participes passés de la 2^{ème} et de la 3^{ème} conjugaisons.

NB. Le chiffre figurant après chaque forme correspond au numéro du vers où apparaît la première occurrence de cette forme.

1^{ère} CONJUGAISON, verbes en -ar

• ABANDONAR

I. présent	5 abandoná 1838
-------------------	--------------------

• ABASTAR

I. présent	3 abasto 771
-------------------	-----------------

• ABILHAR

(Impératif	5 abilhá 402
--------------------	-----------------

• ABITAR

I. imparfait	3 abitavo 715
---------------------	------------------

• ABREOUĞAR

infinitif :	abreouğar 126
--------------------	---------------

• ABUSAR

I. présent	3 abuso 936
-------------------	----------------

• ACHABAR

infinitif :	achabar 908
--------------------	-------------

• ACOSTUMAR

part. passé	n. m. acostumá 165
--------------------	-----------------------

• ACUSAR

infinitif :	acusar 631
part. passé	-s accusá 756

• ADORAR

infinitif :	adorar 206				
I. présent	1 adòrouc 813 ; adòroc 1680	2	3 adòro 1548	4	6 adorarén 599
I. futur	adorarey 815			adorarén 257	
(Impératif		adòro 808			

• AFFAMAR

infinitif :	affamar 623
part. passé	n. m. affamá 2469

• AGENOLHAR

infinitif :	agenolhar 2340
--------------------	----------------

• AJUAR

infinitif :	ajuar 1968			
I. présent		3 ajuyo 1555	4	5
I. futur			ajuarén 2382	ajuaré 2375

• ALEGAR

part. passé	n. m. alegá 744
--------------------	--------------------

• ALEGRAR

(Impératif	5 alegrá 2634
--------------------	------------------

• ALTERCAR

	5
(Impér. nég.	ne vous alter<qu>és 1832

• AMAR

infinitif :	amar 193			5
	1			
I. présent	ámoc 2239			
Subj. prés.				amés 1224
Cond. I	amariouc 2095			
(Impératif				amá 1809

• AMONESTAR

	n. m.
part. passé	amonestá 2430

• APARELHAR

		5
(Impératif		aparelhá 2635
	n. m.	
part. passé	aparelhá 463	

• APELAR

		2	3		6
I. présent		appellas 521	appelo 893		apéllan (?) 154
	n. m.				
part. passé	appellá C12				

• APROCHAR

infinitif. :	aprochar 2197 ; approchar 2207			
		3	4	5
I. présent		aprócho 2616		
(Impératif			apochán 2353	apochá 2363

• AQUISTAR

infinitif :	aquistar 1310				6
I. futur					aquistarén 282

• ARMAR

	n. m.
part. passé	armá 383

• ARRIBAR

	n. m.
part. passé	arribá 256

• ASSEMBLAR

	n. m.
part. passé	assemblá 5 ; asemblá C5

• ATRACTAR

	3
I. futur	atractaré 1263

• AUMENTAR

infinitif :	aumentar 194
-------------	--------------

• AVANSSAR

	5
(Impératif	avansá 2199

• AVISAR

infinitif :	avisar 1269				
		2	3	4	5
I. présent		avisas 1093			avisás 697
I. futur			avisaré 1038		
(Impératif			aviso 1057	avisán 155	avisá 78
	n. m.				
part. passé	avisá 1299				

• BARATAR

	3
I. présent	barato 2574

• BATEAR

infinitif :	batear 50
--------------------	-----------

• BEYLLAR

infinitif :	beyllar 2035	
	2	3
Subj. prés. (Impératif	baylo 1254 ; bayllo 2014	bayle 1252
	n. m.	
part. passé	beylá 856	

• BEYSAR

	n. m.
part. passé	beysó 883

• BOJAR

infinitif :	bojar 2210		
	3	4	5
Subj. prés.	boge 1424		bogé 1792

• BUTAR

	2
(Impératif	bueto 1902

• CELLAR

	n. m.
part. passé	cellá 1676

• CERCHAR

infinitif :	cerchar B7
	4
(Impératif	serchán 425

• CESSAR

infinitif :	cessar 2526
	3
I. futur	cessaré 2602

• CHAMINAR

	3
I. futur	chaminaré 1259

• CHANJAR

infinitif :	chanjar 648	
	2	3
I. présent	chanjas 840	chanjo 1473
Subj. prés.	changes 956	
(Impératif	vuelhas chanjar 823	

• CHASTIAR

	3
Cond. I	chastiarío 1373

• CLAVELAR

infinitif :	clavelar 634
--------------------	--------------

COCELHAR

	3	5
I. futur	cocelharé 1089	
(Impératif		cocelhá 368

• COCHAR

	4
(Impératif	cochán 1926

• COGITAR

	2
(Impératif	cogito 1351

• COMANDAR

		3	4	5
I. présent		comando 101	comandén 1626	
part. passé	n. m. comandá 249			

• COMENSSAR • ACOMENSSAR

infinitif :		comenssar 329		
I. futur		4 acomenssarén 20 ; acomensarén C28		

• CONFORTAR • DESCONFORTAR

infinitif : desconfortar 285				
		3		5
I. présent		confórto 2230		
part. passé	n. m. confortá 498			

• CONQUISTAR

I. futur		2 conquistarés 1295
-----------------	--	------------------------

• COSELHAR

		3		5
I. futur		cocelharé 1089		
(Impératif		cocelhá 368		

• CONSIDERAR

		gérondif : considerant 1623		
part. passé	n. m. considerá 1290			

• CONTAR • RECONTAR

I. futur		4 contarén 240
part. passé	n. m. recontá 889	

• CONVENTAR

I. présent		3 convento 1893
-------------------	--	--------------------

• CORNAR

part. prés. :		cornant 2597
----------------------	--	--------------

• COROSSAR

infinitif :		corossar 2152		
part. passé	n. m. corossá 903 ; corossá 2608			

• CONSTAR

I. futur		3 constaré 2051
-----------------	--	--------------------

• CREAR

part. passé	n. m. creá 569
--------------------	-------------------

• CRIAR

infinitif :		criar 263		
		2		5
I. futur		cryarés 1329		
(Impératif		criá 317		

• CRUCIFIAR

I. prêt. synth.				6 crucifiérum C16
------------------------	--	--	--	----------------------

• CUDAR

infinítif : (outro)cudar 1125		
	1	2
I. présent	cúdoc 1011	cudas 704

• DAMPNAR

	n. m.
part. passé	dampná 568 danná 1344 daná 2552

• DANSAR

	2	3
I. futur	danssarés 1401	danssaré 1034

• DECLEYRAR

infinítif : decleyrar 863	
	n. m.
part. passé	decleyrá 803

• DEFFENDRE

infinítif : deffendre 1481		
	n. m.	- o
part. passé	deffendú 2294	deffenduo 790

• DEGUNAR

	3
I. imparfait	degunavo 2306

• DELIBERAR

	1	2
(Impératif		delibero 807
	n. m.	
part. passé	deliberá 67	

• DEMORAR

	3
I. prêt. synth.	demoré 879

• DESAMPARAR

infinítif : desanparar 47	
---------------------------	--

• DESPACHAR

	4
Subj. prés.	despachán 1919
(Impératif	despachán 2089

• DESIRAR

infinítif : desirar 1581	
	n. m.
part. passé	desirá 1684

• DESLOGNAR

	n. m.
part. passé	deslouná 37

• DESROCHAR

infinítif : desrochar 582	
	n. m.
part. passé	desrochá 210

• DESTORBAR

	4	5
Subj. prés.	destorbén 2206	destorbés 1827 destorbé 1860

• DOBTAR • REDOBTAR

infinítif : dobtar 434		
		3
Subj. prés.		dote 1709
	n. m.	
part. passé	redoptá 121	

• DONAR • PERDONAR

infinitif : donar 297 ; donnar 545 ; perdonar 2344						
	1	2	3	4	5	6
I. présent	perdonoc 1836		dono 835 ; perdono 1898			
I. futur			donarè 926		donarés 1645 ; perdonarè 2659	perdonarén 1331
I. imparfait			donavo 830			
Subj. prés.			don 305 ; done 2399		doné 365 ; donés ° 1241	
(Impératif		perdono 2298 dono 2312		donán 1449	donná 389 ; vu- lhás donar 359	
	n. m.					
part. passé	doná 247 ; donná 785					

• DURAR • ENDURAR

infinitif : durar 1114 ; endurar 1969			
		2	3
I. présent			duro1071 ; enduro 1574
I. futur		endurarés 987	duraré 1598
	n. m.		
part. passé	endurá 2284		

• EMPACHAR

infinitif : empachar 1779	
	5
Subj. prés.	empaché 1186 ;

• EMPLEAR

	n. m.
part. passé	empleá 1024

• EMPREYSONAR

infinitif : empreysonar 167 ; empreysonar 1287	
	n. m.
part. passé	empreysoná 83

• ENCARNAR

	3
I. prèt. synth.	encarné 916

• ENFFANTAR

	3
I. prèt. synth.	enffanté 734

• ENFERRIAR

infinitif :	enferriar 168
--------------------	---------------

• ENJANAR

	n. m.
part. passé	enjaná 1315

• ENRAJAR

infinitif :	enrajar 2182
	1
I. présent	enrájoc 1577

• ENVIRONAR

	3	5
I. présent	environo 2594	
I. futur		environaré 1642

• ESCORCHAR

infinitif :	escorchar 1106
--------------------	----------------

• ESCOTAR

infinitif :	escotar 849		
	1	2	5
I. futur	escotarey 985	escotarés 591	
(Impératif			excotá 833

• ESPERAR

	1
I. présent	espéroc 1737

• ESTACHAR • DESTACHAR

infinitif :	estachar 1423 ; destachar 2115	
		2
(Impératif		estacho 1925

• ESTALBIAR

	5
(Impératif	estalbiey 2501

• EXAMINAR

	n. m.
part. passé	examiná A2

• EXTIRPAR

	gérondif : en extirpant C22
--	------------------------------------

• EYCHAPAR

infinitif :	eychapar 415		
		3	6
I. futur			eychaparén 451
Subj. prés.		eychape 1058	

• EYFFASSAR

	3
I. futur	eyffassaré 2157

• EYMENDAR

	2
I. futur	t'eymendarés 1402
	n. m.
part. passé	eymendá 1630

• EYSSUBLIAR

infinitif :	eyssubliar 34 ; eysubliar 62		
	1		5
I. futur	eysubliarey 1806		
Subj. prés.			eysubley ° 2540

• FESTEAR

	n. m.
part. passé	festeá 1008

• FIAR

	3
I. présent	fio 1480

• FINAR

	3
I. présent	fino 1197

• FOLLEAR

infinitif :	follear 627
--------------------	-------------

• FOYTAR

	4
(Impératif	foytan[t] 1441

• FORMAR • ENFORMAR

		3		5
I. futur				enformaré 375
	n. m.			
part. passé	formá 567			

• FRETAR

	n. m.
part. passé	fretá 2489

• GAGNAR

infinitif :	gagnar 1873				
	1	2	3	4	5
I. futur	gagnarey 2576		gagnaré 947	gagnarén 2569	gagnaré 1198
Subj. prés.		gágneys 576			
(Impératif				vulhás gagnar 1873	
	n. m.				
part. passé	gagná 1656				

• GARDAR • REGARDAR

infinitif :	gardar 3		gérondif :	regardant 1628	
	1	2	3	4	5
I. présent			regardo 1459		
I. futur		gardarés 2292	gardaré 485	gardarén 437	
Subj. prés.			garde 71		gardé 79 ; regardé 2655 ; regardés C33
(Impératif		regardo 1592		regardán 2353	gardá 325
	n. m.				
part. passé	gardá 83				

• GITAR

infinitif :	gitar 51
--------------------	----------

• GOVERNAR

	n. m.
part. passé	go[r]verná 2468

• GRATAR

infinitif :	gratar 1469
--------------------	-------------

• GRAVAR

	3
Subj. prés.	grave 1032

• GUIAR

	3
I. présent	guio 2

• ILLUMINAR

infinitif :	illuminar 46
	3
I. présent	illumino 739

• INCLINAR

	3
I. présent	inclino 1319

• INTRAR

	2	3
I. futur		intraré 736
I. pré. synth.		intré 912
Subj. prés.		intre 2532
(Impératif	intro 1067	

• ISTAR

infinitif :	istar 103			
	1	3	4	5
I. présent		isto 1435	istén 1421	
I. futur		istaré 494	ystarén 1083	
Subj. prés.	iste 1572			
(Impératif				vulhás 103
	n. m.			
part. passé	istá 530			

• JANGLAR

infinitif :	janglar 647
--------------------	-------------

• JUAR

infinitif :	juar 8 ; joar C9
	4
I. futur	joarén 19 ; joharén C27

• JURAR

	1
I. présent	jüroc 2001

• JUĜAR

	1
I. futur	juĝarey 1612
	n. m.
part. passé	juĝá 1989

• LEVAR • RELEVAR

infinitif :	levar 2083			
		3	4	5
I. présent		levo 1702		
I. futur				levarés 1646
Subj. prés.		leve 2087		
(Impératif			leván 2086	levá 250
	n. m.			
part. passé	rellevá 1327			

• LEYSSAR

infinitif :	leyssar 554 ; layssar 1488				
	1	2	3	4	5
I. présent		leyssas 2322	laysso 2606	leyssá 1201	
I. futur	leyssarey 552	leyssarés 819 ; layssarés 574			
Subj. prés.			laysse 2236		leyssé 1200 ; leyssés 1833 ; leyssé 2465
(Impératif		laysso 564		leyssán[t] 1105	leyssá 1757 ; layssá 1760
	n. m.				
part. passé	leyssá 1549				

• LIAR • DEYLIAR

infinitif :	liar 1923 ; deyliar 2159				
	1	2	3	4	5
I. futur	liarey 1931				deyliaré 1511
Subj. prés.			leyey 1929		
(Impératif		lio 1427			liá 1378
	n. m.				
part. passé	lyá 411 ; liá 1021				

• LIOURAR • DEYLIOURAR

infinitif : deyliorar 1088 ; deyliour[i]ar 1168				
	2	3	4	5
Subj. prés.				deyliourés 2065 deyliouré 2122
Subj. imp.		deyliourés 2065		
Cond. 1		deyliourario 1570		
Cond. 2			liourerán 16	
(Impératif	deyliouro 2184			

• LOJAR

infinitif : lojar 713 ; loujar 1736	
	2
I. futur	lojarés 2291
	n. m.
part. passé	lojá 1712 ; loujá 1591

• LÔUVAR

	n. m.
part. passé	lôuvá 499

• MACERAR

	n. m.
part. passé	macerá 1385

• MAGNIFESTAR

infinitif : ma<g>ni[g]festar 1162	
-----------------------------------	--

• MANDAR • DEMANDAR • COMANDAR • RECOMANDAR

infinitif : demandar 862 ; mandar 2079				
	1	3	4	5
I. présent	recomans 2268 demândoc 1218	demando 100 ; comando 101 ; mando 1732	mandán 457 ; comandén 1625	demandá 370
I. futur	mandarey B52			
(Impératif				mandá 384
	n. m.			
part. passé	demandá 42 ; mandá 129 ; comandá 249			

• MANJAR

infinitif : manjar 389	
	3
I. imparfait	manjavo 2307
	n. m.
part. passé	manjá 906

• MARAVILLAR

	1
I. présent	mar<a>villoc 1502
	n. m.
part. passé	maravillá 769

• MARIAR

	n. m.
part. passé	mariá 679

• MENAR

infinifif : menar 1077			2	3	4	5	6
I. présent				meno 847			ménan 1746
I. futur				(en)menaré 1850			
I. pré. synth.				mené 921			
Subj. prés.		vuelhas menar 2321					
Cond. I				menario 445			
(Impératif		meno 2190 ; vuelhas menar 2321			menán 1529	mená 1002	
	n. m.						
part. passé	mená 758						

• MENASSAR

infinifif : menassar 2057				3
I. présent				menasso 284
	n. m.			
part. passé	menassá 2062			

• MERITAR • AMERITAR

	n. m.
part. passé	meritá 1467 ; ameritá 2513

• MO(N)STRAR • DEMONSTRAR

infinifif : monstrar 420 ; mostrar 1434 ; moustrar 533				
	1	2	3	4
I. présent		mòstras 770 ; mònstra 645	demònstro 2228	
I. futur	monstrarey 151			
(Impératif				monstrán 1752 ; mostrán 2504
	n. m.			
part. passé	mostrá B17			

• MONTAR

		3
I. pré. synth.		monté 920
Subj. imp.		montés 1687
	n. m.	
part. passé	montá 2448	

• NEAR • DENEAR • RENEAR

infinifif : renear 966 ; regnear 990			
	1	2	3
I. présent	denéouc 619		
I. futur	renearey 1044	renearés 1405	
Subj. prés.			reney 1387
	n. m.		
part. passé	reneá 1818		

• NOTIFIAR

	4
I. présent	notifián[t] 339

• ORDONAR • ORDENAR

	n. m.
part. passé	ordoná 727 ; ordená 2372

• OSTAR

infinifif : ostar 909		
(Impératif		òsto 765

• ÖUSAR

	3
Subj. prés.	ause 228

• ÖUTREAR

infinitif :	öutrear 1667
-------------	--------------

• PALAFICAR

	-s
part. passé	palaficás 2214

• PANAR

	n. m.
part. passé	paná 1527

• PARLAR

infinitif :	parlar 41		part. prés. : parlant 699	
	1	2	3	5
I. présent		parlas 703	parlo 650	parlá 2002
Subj. prés.			parte 928	
Subj. imp.				parlessás 1956
(Impératif		parlo 1507		parllá 1824 ;
	n. m.			
part. passé	parlá 1346			

• PASSAR • TRAPASSAR

	n. m.
part. passé	passá 31 ; trapassá 2392

• PAYAR

infinitif :	payar 2487
	n. m.
part. passé	payá 1657

• PECHAR

	n. m.
part. passé	pechá 902

• PERDONAR

	2	3	5	6
I. présent		perdono 1898		
I. futur			perdonaré 2659	perdonarén 1331
(Impératif	perdono 2298			

• PERSEVERAR

	5
(Impératif	perseverás 1797

• PENSAR

	5
I. présent	pensá 505
(Impératif	pensá 1193

• PERPETRAR

	n. m.
part. passé	perpetrá 363

• PESAR

	part. prés. :	pesan 2088
		3
I. présent		peso 128

• PLORAR

infinitif :	plorar 1587
-------------	-------------

• PORTAR • SEPORTAR • SUPORTAR • EMPORTAR

infinitif : seportar 824 ; suportar 897 ; enportar 1738				gérondif : en seportant 60	
	1	2	3		5
I. présent	pörtoc //982	pörtas 1526			
I. prét. synth.			seporté 917		
Subj. prés.					seporté ° 1187
(Impératif		vuelhas suportar 897			seportá 1185 ; seporté 1187
	n. m.				
part. passé	pourtá 719 ; portá 1685 ; seportá 781				

• PÖUSAR • REPÖUSAR • PREPÖUSAR

infinitif : pöusar 2225				
	1	2	3	4
I. futur		pöusarés 1052		pöusarén 1436
(Impératif				repöusán 1484
	n. m.			
part. passé	pöusá 1917 ; pausá 1673 ; prepöusá 6			

• PREAR

infinitif : prear 2341					
	1		3	4	5
I. présent	preouc 21				
I. futur			prearé 2334		prearé 2660
Subj. prés.				preem 2397	
(Impératif				preán 2235 ; preem 2397	

• PREDICAR

infinitif : predicar 541					
	1				5
I. présent					predicá 1069
Cond. I	predicariouc 830				
(Impératif					predicá 1070
	n. m.				
part. passé	predicá 550				

• PREFUN SAR

infinitif :	prefunsar 2036
-------------	----------------

• PRESENTAR

		gérondif : presentant 319	
	1		
I. présent	préséntoc B5		

• PROCURAR

	3
I. présent	procuero 2553

• PROFETIZAR

	1	2	3
I. prét. synth.			prophetizé 737
	n. m.		
part. passé	profetizá 743		

• RABELLAR

	3
Cond. I	se rabelario 2034

• RECUSAR

	3
I. futur	recusaré 349

• REFUAR

	4
I. futur	reffuarén 433

• REGNAR

		3
I. prêt. synth.		regné 529
Subj. prés.		regne 2542

• RELASSAR, RELAXAR

infinitif :	ralassar 2179	
		2
(Impératif		rellaxa 2014
	n. m.	
part. passé	relaxá 2530	

• REPARAR

infinitif :	reparar 207	
		3
Subj. prés.		repare 208
	n. m.	
part. passé	repará 1325	

• REPENTIR

infinitif :	repentir 169
-------------	--------------

• REPUTAR

	1
I. présent	repútoc 1781

• RESISTIR

infinitif :	resistir 1770
-------------	---------------

• RESSUCITAR

		3
I. prêt. synth.		resucité 919

• RESTAR

		3	4
I. futur		restaré 842	
Subj. prés.			restén ° 2316
(Impératif			restén 2316
	n. m.		
part. passé	restá 1322		

• REVOCAR

infinitif :	revocar 1292
-------------	--------------

• SACRIFIAR, SACRIFFIAR

infinitif :	sacriffiar 223 ; sacri<fi>ar 254	
		2
(Impératif		sacrifio 808

• SALVAR

infinitif :	salvar 602	
		3
Subj. prés.		salve 259

• SEMBLAR

infinitif :	semblar 930	part. prés. :	semblant 2598
		2	3
I. présent	semblas 1461	semblo 400	

• SONAR

infinitif :	sonar 1251
-------------	------------

• SONJAR

infinitif :	sonjar 1400	
	1	2
Cond. 1		songarias 979
	n. m.	
part. passé	songá 88 ; sonjá 1918	

• SOJORNAR

infinitif :	soujornar 182
-------------	---------------

• TARSAR • TARDAR

infinitif :	tardar 109 ; tarsar 125		
		2	
(Impér. nég.		non tardar 2109	

• TENTAR • CONTENTAR

infinitif :	tentar 788			
	1	2	3	
I. futur			contentaré 1060	
	n. m.			
part. passé	tentá 2305			

• TIRAR • RETIRAR

infinitif :	tirar 1930			
			5	
(Impératif			retirá 1866	

• TOCHAR

		3		5
I. présent		tocho 1661		tochás 1776
(Impér. nég.				non toché 1765

• TOMBAR

infinitif :	tombar 1120
-------------	-------------

• TORMENTAR

infinitif :	tormentar 1200
	n. m.
part. passé	tormentá 739

• TORNAR • RETORNAR

infinitif :	tornar 45 ; retornar 1586				
	1	2	3	4	
I. futur	retornarey 1513				
(Impératif		retórno 106		tornán 2439	
	n. m.				
part. passé	torná 38				

• TRATAR • MALTRATAR

I. présent		3	
		trato 1170	
	n. m.	-s	
part. passé	mal tratá 513	maltratás 757	

• TROBAR

infinitif :	trobar 243					
	1	2	3	4	5	6
I. présent	tròboc 312			tróbén 421		
I. futur		trobarés 696	trobaré 1248	trobarén 241	trobarés 489	
Subj. prés.			tròpio 318	tropián 1227		tròpian 337
Subj. imp.			tróbés 292	trobesán B3		
Cond. 1			trobario 1122			
	n. m.					
part. passé	tróbá 10					

• TROTAR

infinitif :	trotar 437		
		3	
I. présent		tròto(montagno) 1924	

• TRUFAR

		5
Subj. prés.		truffé 2500

• TUAR

infinitif :	tuar 2528
-------------	-----------

• USAR

	5
I. présent	usá 391

• VARIAR

infinitif :	variar 1303
	5
Subj. prés.	varíey ° 1799
(Impér. nég.	non varíey 1799

• VENĠAR

infinitif :	venġar 2054
	1
I. futur	venġarey 150

• VIRAR

infinitif :	virar 1121
--------------------	------------

• VISITAR

infinitif :	visitar 1137
	1
I. présent	visítoc 503

• VOLAR

infinitif :	volar 1018
--------------------	------------

• YMAGINAR

infinitif :	ymaginar 1597
--------------------	---------------

2^{ème} conjugaison, verbes en *-ir*

• ABOLIR

infinitif :	abollir 604
--------------------	-------------

• ASSALLIR

infinitif :	assallir 2017
--------------------	---------------

• COMPLIR • ACOMPLIR

infinitif :	complir 1443		
	1	2	3
I. futur	acomplirey 2248		
Subj. prés.			acomplisso 213
		-s	
part. passé	complis 911		

• CONVERTIR

infinitif :	convertir 2153		
			3
I. futur			convertre 393
Cond. 1			convertir<i>o 294

• CULHIR

infinitif :	culhir B44
--------------------	------------

• DIMINUÝR

infinitif :	diminuýr 191
--------------------	--------------

• DURMIR

infinitif :	durmír 140
--------------------	------------

• ENFOLLIR

	-s
part. passé	enfollís 175

• ENÓUVIR

	3
I. présent	e<n>óuvis 577 enö<u>vis 1874

• ESBAYR

		5	
Subj. prés.		ne vous esbayá 275	
	n. m.	-s	
part. passé	esbay 29 ; cybay 836	esbay's 2316	

• EXISTIR

	part. prés. :	existent C4
--	----------------------	-------------

• EXAUDIR

	n. m.
part. passé	exaudí 1734

• FALHIR • DEFALHIR

infinitif :	falhir 232	part. prés. :	defalhents C31
			3
I. futur		falhiré 225	
I. imparfait		defalhio 2306	
	n. m.		
part. passé	falhi 2522		

• FERIR

infinitif :	ferir 1447		
		4	5
(Impératif		ferán 1448	feré 2474

• FINIR

		-s	-o
part. passé	finnis 449	(in)finio B25	

• GARIR

infinitif :	garir 1784		
			3
I. imparfait		g[r]ario 58	

• GARNIR

		-s
part. passé	garnis 450	

• GRA(Z)IR

		3
Subj. prés.		gratio 2395

• LANGUIR

infinitif :	languir 1465		
		2	3
I. futur		languirés 960	languiré 1133

• MENTIR

infinitif :	mentir 1762		
			3
I. présent		ment B29	

• OBEÍR • DESOBEÍR

infinitif :	obeýr 117	part. prés. :	dehobedient 408 ; desobediens 426 ; deshobedient 431
			4
Subj. prés.		obeyán 1228	

• ÖUVIR

infinitif :	öuvyr 43 ; öuvir 324				
		1			5
I. futur					öuvirés 441
		n. m.			
part. passé	öuvý 234 öuvi 287				

• PARTIR • DESPARTIR

infinitif : partir 2389 ; despartir 881			3	5
I. futur			partiré 2288	
(Impératif				parté 1895
part. passé	n. m.	-s		
	parti 1803	partis 754		

• PERIR

			3	4
I. présent			peris 2555	
I. futur				perirén 1997

• POSSEÏR

			3
I. futur			poss<e>iré 2432

• PRESUMIR

			3
Subj. prés.			presumicho 228

• PUGNIR

infinitif : pugnir 341				5
I. présent				pigné 946

• REFFERIR • DEFFERIR

infinitif : refferir 118			3
Subj. prés.			deffiero 1131

• REGIR

			3
I. présent			regis 2

• REJOÏR

part. passé		-o
	rejoyo 1689	

• REVISTIR (revestir)

			4
Subj. prés.			revistán 1536

• SERVIR

infinitif : servir 68							
I. présent	1	2	3	4	5	6	
I. futur	serviréy 816	servirés 573		servirén 2441			servison 453
Subj. imp.				servessán 65			
(Impératif		serve 566			servé 80 ;		vulhás servir 2276
	n. m.						
part. passé	servi 2243						

• SENTIR

			1	2	3
I. présent					sent 2226
I. futur					sentré 1931 ; sentiré 2244

• SUBVERTIR

			3
I. présent			subvertís 144
I. futur			suvertiré A4
part. passé		-s	
	subvertís		

• SUFRIR

infinitif : sufrir 26 ; sufrir 777					
	1		3	4	5
I. présent					suffré 927
I. futur	suffrerey 1212		suffraré 2641 ; suffriré 2257		suffrarsés 1862 ;
Subj. prés.				suffrán 1104	
Cond. 1			suffrario 366		
(Impératif					suffrás 195
	n. m.				
part. passé	suffert 24				

• TRAYR

infinitif :	trayr 861
	n. m.
part. passé	trays 755

• UBRIR

infinitif :	ubrir 1054	
	2	3
I. futur		ubraré 1249
(Impératif	uhebre 1253	

• UEMPLIR

	4
I. futur	umplarén 2577

• SALHIR

infinitif :	salhir 880			
	2	3	4	5
I. futur	salhirsés 2629			
Subj. prés.			salhán 1099	
Subj. imp.		salhés 886		
(Impératif				salhé 2533
	n. m.			
part. passé	salhí 834			

• SEBELLIR

infinitif :	sebellir 2388
	4
Cond. 1	sebellirián 2356
	n. m.
part. passé	sebellí 2394

3^{ème} CONJUGAISON, verbes en *-re* et *-er*

• ATENDRE

infinitif :	atendre 1101	
	4	5
Subj. prés.		atendán 2357
(Impératif		atendé 1256

• BATRE • ABATRE

infinitif :	batre 929 ; abatre 2069	
	5	
(Impératif		baté 1381
	n. m.	
part. passé	batú 1405	

• CÔLRE

gérondif : en () collent 573	
	2
I. futur	colrés 572

• CORRE • SECORRE • ENCORRE

infinitif : corre 1382 ; secorre 471			
	1	2	3
I. futur			encorrare 350

• CREYRE • ENCREYRE

infinitif : creyre 230 ; encreyre 638				
	1	2	3	4
I. présent	crey 146 ; créouc 438	creyes 568	crey 2099	creyén 2098
I. futur	creyre 766	creyrés 957		
Cond. I			creyrío 543	
(Impératif			creye 566	
	n. m.			
part. passé	creyú 924			

• DEYSSENDRE

infinitif : deyssendre 2174				
	1		4	5
I. futur	deyssendrey 2155			
Subj. prés.			deyssendán 2378	
(Impératif			deyssendán 2362	deyssendé 2181
	n. m.			
part. passé	deyssendú 601			

• ENTENDRE

infinitif : entendre 247		part. prés. : entent 1535			
	1	2	3	5	6
I. présent				entendé 669	
I. futur		entendrés 887			entendrán 598
(Impératif			entent 792	entendés 213 ; entendé 1892	
	n. m.				
part. passé	entendú 750				

• ESCRIRE

infinitif : scripre 2589 ; scrire 2564		
	n.m.	-o
part. passé	escrip<c>h 560	escricho 10

• ESTENDRE

infinitif : estendre 633

• GÉMER

infinitif : gémer 1587

• METRE • TRAMETRE • PROMETRE • PERMETRE • REMETRE • COMETRE

infinitif : metre 707 ; permetre 678					
	1	2	3	4	5
I. présent	remétoc 1219 ; prométoc 1775 ; métoc 2551			metén 1635	meté 392
I. futur	metrey 986		metré 287	metrán 428	metré 1639 ; metrés 1758
Subj. prés.			meto 1944 ; permeto B48		metás 18
Cond. I	metriouc 173				
(Impératif		met 1663		metán 1440 metam 2234	trameté 382
	n. m.				
part. passé	mey 76 ; meys 581 ; promeys 673 ; comeys 1625 ; remeys 1829				

• NAISSER

	n. m.	-s
part. passé	na 695	nas 739

• PARÉYSSER

	3
I. présent	pareys 1452

• PENDRE

infinitif :	pendre 632	
	3	
I. pré. synth.	pendé 878	
	n. m.	-s
part. passé	pendú 724	pendús 617

• PERDRE

infinitif :	perdre 201	
	2	4
I. présent	perdén 1499	
I. futur	perdrés 1995	
	n. m.	-o
part. passé	perdú 2477	perduo 791

• QUERRE • REQUERRE • REQUERIR

infinitif :	querre 91; requerir 1719	part. prés. : (vas) querent 577
	1	4
I. présent	requier 17; requéroec 2300	requerén C32

• RECEBRE • CONCEBRE

infinitif :	recebre 2255		
	1	2	3
I. futur	recebrey 1714		recebré 1710
I. pré. synth.			concebé 733
Subj. imp.			concebés 680
	n. m.		
part. passé	recebú 1685		

• RENDRE

infinitif :	rendre 444			
	1	2	3	5
I. présent	réndoc 2283	rendes 1566		rendé 836
(Impératif				rendé 2067
	n. m.			
part. passé	rendú 2302			

• REOFFENDRE (• OFFENDRE)

infinitif :	reoffendre 2371
--------------------	-----------------

• RESPONDRE

	5
(Impératif	respondé 612

• REYMER

infinitif :	réymer 728	
	n. m.	-s
part. passé	reymú 1699	reymús 69

• ROMPRE

	3	5
I. futur	rompré 1433	
(Impératif		rompé 2472
	-o	
part. passé	roto 1385	

• SEGRE • PERSEGRE

infinitif :	segre B27	
	1	3
I. présent	sec 1321 ; perseq 2275	
	n. m.	-s
part. passé	persegú 2632	persegús 279

• SOLER

		5
I. imparfait		solliás 507

• TAGNER

		3
I. présent		tang 1025
I. prët. synth.		tangá 686

• TÈMER

infinitif :	tèmer 193	
	1	3
I. présent	témoc 486	temp 1359

• VENDRE

infinitif :	vendre 746	
	n. m.	-s
part. passé	vendú 1412	vendús 856

VERBES IRREGULIERS

Les verbes ci-dessous sont considérés comme irréguliers par rapport aux tableaux de conjugaisons donnés au chapitre 18. Il s'agit d'une classification pragmatique qui ne préjuge pas de la légitimité d'autres types de classement. Les verbes présentant une irrégularité uniquement au participe passé ou à l'infinitif, ainsi que ceux présentant une alternance vocalique (*laysso/leyssán*) ou une alternance consonantique (*entent/entendé*) régulières n'ont pas été classés dans les verbes irréguliers.

• ADURE • CONDURE

infinitif :	adure 2498	condure 608			
	1		3	4	5
I. présent	adúsoc 2446			aduzén 1056	
I. futur	adurey 2250		aduré 2537	adurén 422	aduré 1004
Subj. prés.			conduo 504 ; condua B28		adusás 2541
Subj. imp. (Impératif	aduzés 2404				aduzé 410
			- o		
part. passé			conducho 396		

• ANAR

infinitif :	annar 48 ; anar 251		part. prés. :	anant 625		
	1	2	3	4	5	6
I. présent	vauc 14	vas 578	vay 47	van (+ INF) 870		van 630
I. futur	anarey 1510 ; annarey 1819	yrés 1712		anarén 2112		
Subj. prés.			ane 1509	anán 1085		
Subj. imp.			annés 291	anassán 556 ; anessán.1954		
(Impératif		vay 199		anán 109; annán 504; anén 107	anná 315; aná 1222	
	n. m.					
part. passé	anná 33; aná 1283					

• AVER

infinitif :	aver 27					
	1	2	3	4	5	6
I. présent	ay 32	as 582	a 24 ; ha 54	avén 10	avés 96; avé 2016	an 6
I. futur	öurey 1805	öürés 571 ; öüré<s> 2009	öüre 225	öürén 2049	öüre 374 ; aurés 1525 ; öürés 1813	öürén 281 ;
I. imparfait	aviouc 828 ; aviou 2386		havio 59 ; avio 560			avian 165
I. prët. synth.	aguicy 2595	agés 1688	ac 673 ; agué 902			
Subj. prés.		ayas 1487	ayo 325	ayán 1391	ayá 1246; ayás 1488; ayés 1759	áyan 2192
Subj. imp.			agués 1552			aguéssan 1980
Cond. 1	öuriouc 39		öurio 1177			öurian 2081
Cond. 2						ágran 724 ; aguéran 1979
(Impératif		ayas 822		ayán 2442	ayá 1802	
	n. m.					
part. passé	agü 606					

• BEOURE

	n. m.
part. passé	begü 1270

• CHALER

	2	3
I. présent		chal 243 ; (en) chaut 486 ; chielh 1349
I. futur		chalré 538 ; challré 1189
Subj. prés.		(en) chalho 326
(Impér. nég.	non te chalho 1901	

• CONCLURE

infinitif :	conclure 2120	
	1	2
(Impératif		conclús 814
	n. m.	
part. passé	conclús 67	

• COGNÓYSSER • RECOGNÓYSSER • DESCOGNÓYSSER

infinitif :	cognoystre 653 ; cognóysser 871		part. prés. :	descogneysent 1110
	1	2	3	
I. présent	cognóyssoc 2066	cognóysseys 1348 cognoysse 1546	recognoy 809 ; cognoy 2556	
	n. m.			
part. passé	cognegü 571			

• DAR

infinitif :	dar 1113					
	1	2	3	4	5	6
I. futur	darey 841		daré 1616	darén 133		darén 2645

• DECEBRE

	n. m.
part. passé	deycet 1315

• DESTRURE

infinitif :	destrure 153	
	n. m.	- o
part. passé	destruch 266	destrucho 397

• DEVER

infinitif : dever 218					
	1	2	3	4	6
I. présent	dévoc 1360		deou 1399 ; deo 1480	devèn 55	dévon 125
I. futur		deourès 590	deouré 86		
I. imparfait		devias 1074	devio 777	devián 430	
Subj. prés.					dean 2527
Subj. imp.	degués 1211				
Cond. 1	deouriouc 2370	deourias 1304 ; deurias 1587	deurio 820 ; deourio 1617		
Cond. 2	degro 2389				
	n. m.				
part. passé	degú 925 ; deugú 2633				

• DIRE • CONTRADIRE

infinitif : dire 14		part. prés. : disent 691			
	1	2	3	5	6
I. présent	disouc 942 ; disoc 1100 ; dic 965	dizes 614 ; dis 726	di 688 ; dy 934	dizé 184 ; dizés 1097	dison 2591
I. futur	direy 534	dirés 1708	diré 1090	diré 1825	
I. imparfait			contradisio 2307		
Subj. prés.	dio 549			dizá 1780 ; disá 1810	
Cond. 1	diriouc 289				
(Impératif		di 1713		disé 131 ;	
	n. m.		- o		
part. passé	dich 146		dicho 9		

• ESSER

infinitif : éssey 45 ; ésser 55						
	1	2	3	4	6	
I. présent	soy 29 ; siou 519	syas 1299 ; sias 519 ; cias 580	eys 25 ; 'ys 35 ; ey 37 ; ey[] 939 ; 's 1398 ; es 2356	sen 2119	sé 185 ; cé 1999 ; ses 2024	son 31 ; sunt 1804
I. futur	sarey 1803	sarés 568	saré 114 ; ssaré 1017 ; sará 2106	sarén 237		sarén 408
I. imparfait	éroc 853		ero 13	erán 605		éran 675
I. prét. synth.			fo 617			
Subj. prés.	sio 1909	sias 978	sio 83 ; cio 407		siás 2128 ; siá 380	sian 383
Subj. imp.			fos 462 ; fous 725 ; fosse 730 ; fouso 742 ; fosso 754			fössan 1126
Cond. 1	sariouc 2096		sario 365	sarián 1110	sariás 513	
Cond. 2			föro 755	forán 279		
(Impératif				sián 2345	siás 1000	
	n. m.					
part. passé	istá 360					

• FAR • SATISFFAR • DEFFAR

infinitif : far 50 ; ffar 155; satisffar 995; deffar 1485			gérondif : en fasent 1812			
	1	2	3	4	5	6
I. présent	fauc 215	fas 618	fay 117		fazé 505; fazés 1864	fan 2579
I. futur	farey 328	farés 990	faré 1061	farèn 236; farèy 2046	farés 120; faré 1512	
I. imparfait			fazio 57 ; fasio 850			
I. prêt. synth.			fe 528			féron 643
Subj. prés.		fassas 647; fassas 991	fasso 218	fassán 238	fassás ° 1175; fassá 1235	fássan 1316
Subj. imp.			fazés 2139			
Cond. I		farias 971	fario 196	farián 442	fariás 1179	
(Impératif		fay 994		fassán 1920	fazé 21 ; fasé 377 ; fazés B10	
	n. m.					
part. passé	fach 139					

• FALER

	3
I. présent	faut 99 ; faout 1434 fau 1469

• FUÏR

infinitif : fuÿr 272 ; fuyre 2587 ; fure 2121			
	1	3	6
I. présent		fus 2606	
I. futur		(en)fuyré 476	(en)fuirén 452

• LÈSER

	n. m.
part. passé	legú 1269

• MÒURE • PROMÒURE • COMÒURE

		3	
I. présent		mòu 2391	
	n. m.	-s	
part. passé	promogú 1985	mogús 1821	comogúo 1990

• MURIR

infinitif : murir 25						
	1	2	3	4		6
I. futur		murrés 958		mourén 303		
I. imparfait						murian 621
Subj. prés.			muero 1791 ; muro 2212			
Subj. imp.			murés 1272			
	n. m.					
part. passé	mòrt 774					

• NÒIRE

infinitif :	nòyre 448
-------------	-----------

• PENRRRE • APENRRRE • ENTREPENRRRE • COMPENRRRE • REPENRRRE

infinitif : penre 443 ; penre 838 ; pendre 1888 ; compenre 248 ; compendre 701 ; apenre 1094						
	1	2	3	4	5	6
I. présent	prénoc 28	penes 2171				
I. futur	penrey 993	penrrés 575 ; apenrrés 1396			penrré 1196	penrrén 478
I. pré.t. synth.			preys 919			prenguéron 915
Subj. prés.		vuehas penre 1559	preno 1442			
Subj. imp. (Impératif		pren 564 ; vue- lhas penre 1559	prenesso 796	preaná 2361	prenés 22 ; prené 1001 ; reprené 2019	
	n. m.					
part. passé	preys 83 ; apreys 32 ; entrepreys 6					

• PLAYRE

	3
I. présent	play 107
I. futur	pleyré 700
Subj. prés.	plasso 342
Subj. imp.	plagués 45
Cond. I	pleyrío 1569
	n. m.
part. passé	plagú 2263

• POER

infinitif : poer 1496 (IS) ; poyr 2209 (IS) ; poyer 333 (IS)						
	1	2	3	4	5	6
I. présent	puy 34 ; puy 843 ; poy 1484	pò 741 ; pòas 828	pò 749 ; pò 892	poyén 2207		
I. futur	poyrey 2007	poyrés 647	poyré 2563	poyrén 133	poyré 660	poyrén 2560
I. imparfait			poyo 731	poyán 443	poyás 481	
Subj. prés.	puecho 1881		puecho 271	puchán 306 ; puechán 439		puechan 438
Subj. imp.			pogués 1124		poguessás 2077	
Cond. I	poriouc 1108 ; poyriouc 1213		poyrio 191	porián 1079 ; poyrián 1086	poyriás 1767	
	n. m.		-o			
part. passé	pogú 43	pogúo 2451				

• RIRE

infinitif : rire 1390	
	3
I. présent	ry 1029

• SABER • ASSABER

infinitif : saber 39 ; asaber 332				
	1	2	3	5
I. présent	say 174 ; sáboe 1061	sabes 528	sap 1393	sabés 238 ; sabeys 1045
I. futur		sabrés 2118		
I. imparfait	sabiouc 512		sabio 295	
Subj. prés.		sápias 519	sápío 301	sapiás 116 ; sapiá 1176
Subj. imp. (Impératif		sápias 963	saupés 290	sapiás 1046

• TENIR • MANTENIR • SOSTENIR • VILTENIR

infinitif : maintenir 170 ; tenir 271 ; soutenir 586 ; viltenir 589			part. prés. : tenans 636			
	1	2	3	4	5	6
I. présent	ténoc 522	téneys 1994	ten 1951			ténon 427
I. futur	tenrey 2351			tenrrén 1390		
Subj. prés.			tegnó B47	tegnán 2503		
Cond. I	tenriouc 970					
(Impératif		ten 1428			tené 1127 ; tenés 1796	
	n. m.					
part. passé	tengú 2429					

• TOLRE

		2	3
I. futur		tolrés 2162	
	n. m.		
part. passé	tolgú 2453		

• VALER

		3
I. présent		val 615
I. futur		valré 955
I. imparfait		valio 637
Subj. prés.		valho 422
Cond. I		valrio 272

• VENIR • DEVENIR • REVENIR • PERVENIR

infinitif : venir 139 ; devenir 233 ; parvenir 2650			part. prés. : vengnant 137			
	1	2	3	4	5	6
I. présent	vénoc 1697	venes 2151	ven 89 ; reven 655	venén 126	venés 475 ; vené 477	
I. futur			venrré 923		venrré 661	venrrén 123
I. imparfait			venio 293			
I. prét. synth.			venc 140 ; vengué 711			
Subj. prés.			vegno 164		vegnás 102 ; vegná 470	vegnan 202
Subj. imp.				venguessán 130		
Cond. I			venrio 296 ; venrrio 548			
(Impératif		venes 1704			vené 104 ; venés 120	
	n. m.	-s	-o			
part. passé	vengú 114	vengús 94	vengúo 1991			

• VEYRE

infinitif : veyre 210			gérondif : veyén 718			
	1	2	3	4	5	6
I. présent	véouc 1838 ; vey 2121	veyes 1478			veyés 2202 ; veyé 2204 ; vé 2402	
I. futur	veyrey 1578	veyrés 1409	veyré 85	veyrén 1016	veyré 390 ; veyrés 681	veyrén 944
I. imparfait			veyò 1664			
I. prét. synth.	vic 1355					vegéron 629 végron 641
Subj. prés.					veyá 1382	
Cond. I				veyrián 2138	veyriás 1369	
(Impératif					vé 1358 ;	
	n. m.					
part. passé	vist 1257					

• VIOURE

infinitif :	vioure 1573			
	1	2	3	4
I. présent		vives 1345		
I. futur	viourey 1353		viouré 2425	viourén 2440
I. imparfait			vivio 532	

• VOLER

infinitif :	voler 612 ; volguer 676					
	1	2	3	4	5	6
I. présent	vuelh 116 ; vòloc 524	vòles 549 ; vòleys 2038	vòl 376	volèn 265	volés 537 ; volé 1756	vòlon 153
I. futur	volrrey 1004	vollrés 2161	volré 535			volrén 827
I. imparfait		volias 1590	volio 48			
I. prèt. synth.			volgui 678			
Subj. prés.		vuelhas 897	vuelho 3	vulhán 2340	vulhás 103 ; vuelhá 1942	
Subj. imp.			volgués 762			
Cond. I			volrio 1395			
	n. m.					
part. passé	volgú 25					

TEMPS COMPOSÉS, verbes actifs conjugués avec AVOIR

Passé composé : ay òuví 288 ; ha òuví 1733 ; avén òuví B33 ; avés òuvý 234/ as agú 2483 ; àgú 606/ batú avén 1516, avén batú 1531 ; batú avés 1522/ (ha) begú 1270/ an cognegú 600/ a comandá 1470 ; comanda (...) avés 249/ ay ay conclús 2347 ; avés conclús 96/ ha confortá 498/ considerá 1290/ a creá 569/ ay decleyrá 803 ; (ha) decleyrá 1620/ deliberá ay 67, ay deliberá 814 ; a deliberá 992/ desrocha avén 459 ; an desrochá 361/ a (...) destruch 311/ destruch avén 266/ ay dich 179, dich ay 644 ; dich avés 721/ ay doná 247, ai doná 1418 ; a doná 540, ha doná 801, a donná 1593 ; avén doná 1519 / a endurá 2284/ ay entendú 749/ (ha) exaudí 1734/ ay fach 139, fach ay 353 ; fach a 262, a fach ; 310 fach avén 1116 ; an fach 588/ an falhí 2522/ sarés festeá 1008/ a formá 567 ; avés formá 1671/ as gardá 2309 ; a gardá 2409/ as go[r]verná 2468/ ay istá 530 ; a istá 2379/ jugá as 1989 ; a jugá 2426/ leyssá ay 2326 ; a leyssá 1549/ as löuvá 1338/ a legú 1269/ ay demandá 42 ; ha mandá 603, a comandá 1470 ; comandá (...) avés 249, mandá (...) avés 129 ; an mandá 456/ ha manjá 1270/ an menassá 2062/ as meritá 1467, as ameritá 2513/ ay meys 1831 ; ha mey 76, mey (...) a 2455, a meys 581, a comeys 1625 ; meys avén 1117 / a mostrá B17/ a promogú 1985/ reneá avés 1818/ avén paná 1527/ parlá (...) ay 1346 ; a parlá 2100/ (ha) prepòusá C6 ; avés prepòusá 667 ; (an) prepòusá 6/ avén perdú 2477/ ha perpetrá 362/ ay persegú 2635/ ay pogú 43, l'ay pogüo (aver) 2451 ; a pogú 1486/ ay seportá ; 2304 as portá 1685, ha seportá 781, en a portá 2449/ ha plagú 2263/ predicá ay 550, ay predica 1161/ ay apreys 32 ; preys as 1542/ a apreys 611, a preys 802, a prey 1698, ha entrepreys C6 ; entrepreys avén 1167 ; preys avés 1856 ; an entrepreys 6/ (as) recebú 1685/ ha reymús 69, a reymu 1699/ ay persegú 2632/ servi (...) a 2243, a servi 2407/ ay songá 88/ suffert ay 2525/ ha tengú 2429/ tolgú ha 2453/ avén trobá 10, trobá avén 493 ; trobá avés 500/ ay vist 1257 ; avés vist 265/ ay volgú 1158 ; as volgú 1022 ; a volgú 975 ; an volgú 586

Plus-que-parfait : avian acostumá 165/ avio beysá 883/ ly avio deffenduo 790/ avio donná 785/ escrip<c>h avio 560/ Aviuo fach 2386/ avio meys 799 ; promeys avian 674/

Futur antérieur : tu cognegú l'òurés 571/ aurén creyú 924/ vous ben l'òuré servi, 2277 vous trobá l'òuré, 374

Passé antérieur : ac fach 876/ agué manjá 906/ agué pechá 902 // *périphrastique* : vay ésser perduo 791

SUBJONCTIF Passé : aucune occurrence relevée

SUBJONCTIF Plus-que-parfait : mey y aguéssan 1980

CONDITIONNEL Passé 1^{ère} forme : aucune occurrence relevée
2^{ème} forme : ágran pendú 725/

TEMPS COMPOSÉS, verbes actifs conjugués avec ETRE

Passé composé : arribá eys 256/ soy istá 2305 / eys montá 2448/ mòrt eys 774. eys mòrt 2317/ sias na : 1654 na eys. 695 . eys nas 739: ey[l] na 939/ trapassá eys 2392/ eys restá 1322/ eys salhí 834/ eys torná 38/ vengús () soy 124. soy vengú 1309. soy vengús 2253. vengú soy 2255 ; eys vengús 94. vengú () eys 527. eys vengüo 1991/ vengú sen 259, sen vengús 1154, sen vengú B31 ; sé vengús 1820 ; vengú son 1137, son vengú 1264

Aucune occurrence relevée pour les autres temps

TEMPS COMPOSÉS, verbes pronominaux

Passé composé : s' eys deslouná 37/ s' eys eymendá 1630 ; s' ey eymendá 2431/ vous sé meys 2026/ se son meys 2060/ nos sen mogú B21/ vous sé mogús 1821/ te sias preys 2490/ te sias rejoyo 1689

Aucune occurrence relevée pour les autres temps

VOIX PASSIVE

Présent : eys affamá 2469/ sio appellá C12/ sian armá 382/ syas avisá 1299, avisá sen 2020/ batú son 2522 / ey conclús 2110/ eys corossá 2608 ; son corrossá 1326 ; sen corrossá 1984/ son desrochá 210/ dich eys 1448/ la t' eys emplé 1024/ soy esbay 29, – soy 1854, soy esbays 2554/ sé palaficás 2214/ eys examiná A2/ sen (...) finnis 449/ as gagná 1656 / sen (...) garnís 450/ a leyssá 1549 / eys liá 1431/ soy maravillá 769/ eys (mal) mená A3/ eys comeys 1896 ; soy remeys 1829 / eys comogüo 1990/ eys ordená 2372/ sé palaficás 2214/ pro eys parlá 1874

Imparfait pösá 1917/ ey (...) entrepreys 1392 ; sias entrepreys 1455/ eys (...) trobá 2655/
: erán dampná 605/ ordoná ero 727/ ero pourtá 719/

Futur : beylá sarey 856/ batú sarés 1406/ sarés dampná 568, danná sarés 1344, dampná sarés 2628/ saré destrucho 397/ saré fach 1652/ sarés fretá 2489/ saré lojá 1600, lojá saré 1712/ sarés mená 1658/ payá sarés 1657 ; payá saré 2360/ sarén (...) maltratá 268/ sarey trays 854/ (sarey) vendús 856

Prétérit : fo fach 752/ fo mená 754, mená fo 758/ fo meys 1789, mey fo 1910/ fo pausá 1673/ fo (...) tormentá 758, tormentá fo 759 // *périphrastique* : e vay ésser corossá 903 / esbay van ésser 871/ payá sarés 1657, payá saré 2360/ fo pendús 617, fo pendú 751/

SUJONCTIF présent : sias avisá 2128/ batú sio 2496/ doná sio 2172/ deycet non sian/ sio (...) empreysona 83/ sio (...) enfolllís 175/ (non sian) enjaná 1315/ sio fach 1754/ sio gardá 84/ cio löuvá 499, löuvá sio el 2262/ sian rellevá 1327/ (sias) liá 1021/ sio macerá 1385/ sio meys 1909/ sias pendús 978/ sio preys 83, sias preys 1021/ sio relaxá 2530/ sian repará 1325/ sio roto 1385/ sio (...) sebellí 2394/ sio subvertís 176/ sio matratá 1952/

SUBJONCTIF imparfait : fos aparelhá 463/ mariá fóssan 679/ fosse partís 754

CONDITIONNEL présent 1^{ère} forme : sario destrucho 1394/ sario perdú 1374/ sariás (...) tratá 513/

CONDITIONNEL présent 2^{ème} forme : (föro) accusás 756/ forán persegús 279/ föro trays 755/ föro (...) maltratás 757 ; forán (...) maltratá 280

Passé composé : a istá pendú 2379, a istá pendús C18/ soy está tentá 2305

Plus que parfait : avio istá profetizá 743

ANNEXE VI

Corrections postérieures à 1503 dans l'*Histoire de Saint Antoine*

Texte de 1503

Modifications postérieures

entro

3002	Entro que non m'ant leysá ren	Entant que non m'ant leysá ren
3134	Entro saré retornás	De qui saré retornás

enpero

1393	En pero ya non say	Tot aufort ya non say
1473	Tot enpero si la vos plagués	Tot prest si vos plagués
2118	Tot enpero , yo ay trobá	Toutes fees , yo ay trobá
2543	tot enpero	Tot au fort
2633	Enpero , si la se poyo far	Tot au fort , si la se poyo far
2828	Enpero , si tu voles	Tot aufort , si tu voles
2877	Enpero de grant lignage	Tout au fort de grant lignage
3601	Enpero , fasan nostre dever	Tout aufort , fasan nostre dever
3802	Enpero vostra voluntá / En syo complio	Tot auffort vostra voluntá / En syo complio

costo

527	E costo vos	E aupres de vos
1093	Et de cost'a my los metrey	Et auprés de my los metrey
2687	de cost'a my	auprés de my

Per tal que

335	E per tal que lo poble / ... / Entendo	Et affin que lo poble / ... / Entendo
2608	Per tal que eyá merite davant Dio	Affin que eyá merite davant Dio
2631	Per tal que... / Vos en rendá bon conte	Affin que... / Vos en rendá bon conte

tras que

678	E tras que tuch, avisá-vous	E trastous , avisá-vous
195	a trasque tos en eyci	a trestous ainsy
452	el es trasque tos esbayés	el es trastout esbayé
2551	Si la plagués a trasque tos	Si la plagués a trestos

per so

285	E per so tres ben faré	E pourtant tres ben faré
295	E per so , quant a mi, / Ya vos farey compagnio	E per tant , quant es per mi / Ya vos farey compagnio
418	E per so sanct Mathio di	E per tant sanct Mathio di
535	E per so meté-vous en la vio	E per tant meté-vous en la vio
677	E per so , venes avant	E per tant , venes avant
1350	Et, per so , avisa-hi	Et, per tant , avisa-hi
1521	E per so soy venguo eyci	E per tant soy venguo eyci
1580	Per so seyes vous eyquí	Per tant seyes vous eycý
1700-01	E, per so , ... / Ya conselho en eyci	E, per tant , ... / Ya conselho eycí
2464	vos ho dic per so	vos ho dic pertant
2540	E, per so , me pleyrio ben	E, pertant , me pleyrio ben
2587	Et, per so , penré cet trabalh	Et, pertant , penré cet trabalh
3053	Et, per so , te soy vengus requerir	Et, pertant , te soy vengus requerir

en eyci

142	En eyci quant vos veiré	Comme veiré per esperiencio
-----	--------------------------------	------------------------------------

799	Yo conselhario eneici	Yo conselhario eyci
1214	Que vous la leysava en eyci	Que vous la leysava eyci
1564	Que vos me repondesá en eyci	Que vos me repondesá eyci
1700-01	E, per so, ... / Ya conselho en eyci	E, per tant, ... / Ya conselho eyci
1944	Ar fasan doncas en eyci	Fasan doncos eyci
2843	Eyso ya te conselho eneyci	Et te conselho, per ta vertú
3004	Et la pres en eyci	Eytals la t'en es pres

ar

84	Ar , sus, anan nos disnar	Sus, sus, anen nos disnar
328	Ar , bona gent, ar scotá	Noble assistance, ar scotá
213	Ar si vos paly, ar nos nos moven ;	Et si vos paly, si nos nos moven ;
303	Ar lay pensen de tirar	Or pensen dong de lay anar
459	Ar dié-la-me	Dissé-la-me
1794	Ar scuyer, scotá-me	Noble escuyer, or m'escotá
1912	Ar per vostra fe, non tarsé gayre	Per vostra fe, non tarsé gayre
1944	Ar fasan doncas en eyci	Fasan doncos eyci
2229	Ar Anthoni, a Dio syá	Segnor Anthoni, a Dio syá
2365	Ar té !	Té !
3314	Ar tirá-vos	Et venés-vos-en
3595	Ar cognoyssaré pro si el se trufo de nos	Adonques cognoyssaré pro si el se mocquo de nos
692	En aquest nos en tiren de ce pas	Ar nos en tiren de ce pas

car

65	bevé alegrement /.../ Car ve-vous eyci de bon vin	bevé alegrement /.../ Ve-vous eyci de bon vin
67	fia-vous-en de mi, / Car yo lo vous ay tengu net	fia-vous-en de mi, / Que yo lo vous ay tengu net
97	Car ya vous juro	Et vous juro
101	Car nous aven fach	Nous aven fach
217	Car nos sten eyci tant	Quant nos sten eyci tant
2106	Car ya vos ay promes	Que ya vos ay promes
2364	Car t'o requero charament	Perqué t'o requero charament
2370	Car , en cent ans ...	En cent ans ...
3096	Car sabes-tu qué farés ?	Sabes-tu qué farés ?

francisation du lexique et du morpho-lexique

30	sen eyci ajostá	sen eyci assemblá
236	Sont mays hen tuch ajostá	Lay son desja tous assemblá
330	davant vos eyci ajostá	davant vos que ses eyci
231	Per amor dal bon jorn	A causa dal bon jorn
260	ya vos di... / Que ay achabá grant sen	ya vos di... / Que yo ay grant volonta
496	Doesque (526)	Puysque
519	Avuy mos angels	Avec mos angels
928	He eyso per amor de mi	He eyso a causo de mi
239	Si a la comensanso no sen	Si au commencemant no sen
313-314	E n'en parlaré nengus / Ni se trufaré de nous	E n'en parlaré nengun / Ni se mocquaren de nous
3542	tu te trufas de nos	tu te mocquas de nos
3595	Ar cognoyssaré pro si el se trufo de nos	Adonques cognoyssaré pro si el se mocquo de nos
334	Al desenouvieme capitol	Au chapitre desenouvieme
354	Al capitol sobre dich	Au chapitre sobre dich
383	als Juyos malicious	aux Juiffs malicious
430	En la soa epistola	En son epistre
839	senso falho	sen falho
855	Ny ric , ny paure ny marchant	Riche , ny paure ny marchant
2122	Lo plus ric	Lo plus riche
912	te farey ric	te farey riche
897	Car ya non calo	Car ya non cesso

1290	Ny per ren non es agradablo	Ny per ren non es agreadlo
1336	De que la me gravo fort	De que la me facho fort
1317	Que li peucho de plaser mays far	Que li peucho plus grant plaser far
2155	la me gravo	la me fascho
1444	E mays avé pauc de cen	E mays avé pauc d' entendament
1795	La la convento enterrogar	La la convien enterrogar
1864	beneyson	benediction
1951	autras ves	autras fes
1956	costarent mil fluris	costarent noeu milo fluris
1860	principi	principe
2075	payar / Quant un autre fario	payar / Commo un autre fario
2004	Car a dire vos lo ver	Car a dire vos veritá
2078	Canben en donariá-vos	Comben en donariá-vos
2493	La convento	La conven
2907	Qui la poyrio sufertar ?	Qui la poyrio suportar ?
3141	que es veray lume	que es veray lumiero
3196	treytor	treytre
3797	remasesá	demeuressá
3945	novelari	novelaux
2897	mon pos	mas mamellas
3836	la soa festa colré	la soa festa celebraré

276	Ø (<i>1 vers ajouté postérieurement à 1503</i>)	Sy aujourd'hui nos fasian quelque ben
1347	Et sentiré son alen	Et sa face gracieuse considereres
2034	Ø (<i>1 vers ajouté postérieurement à 1503</i>)	Que non y travailhé bien
2103	Oy, segurament per ma fe	Oy, je vous le promés

alre > outro choso ~ outro choso

263	alre a far	outro choso a far
760	Si alre y poguessó far	Si aultro choso y poguessó far
823	Alre non vauc ya querent	Autra chauso non vauc querent
1372	Si alre hi poguessó far	Si outro choso hy poguessó far
2220	de alre far	de aultre chose far
2873	ay alre a far	ay ben outro chauso a far
3669	Car alre non vauc ya querent	Car outro chauso non vauc querent

évolutions lexicales et morpho-lexicales (hors francisation)

194	Hinch en l'evangele	En l'evangele
294	Si remanian eyci	Si nous arestevan icy
310	Se nos outras remanian	Si nos outras ne lay anavan
387	los sans peyrons	los sans payres
388	E d'enfer si los gité	E d'enfer los vay levar
423	Que non fay mas que batalhar	Que non fay sinon que batalhar
643	Or t'en ven	ven t'en après
745	Ar scotá	Ar escotá
784	badufo	boudufo
881	Atretal enpren de nos	Entant , enpren-lo de nos
947	la n'en ven mot grant mal	la n'en ven ung grant mal
969	tu non far que ralhar	tu non far que parlar
1212	Que vos eyá a far en l'ostal	Qu'ayá a far a la maion
1399	Si lo es ver	Si lo es veray
1794	Ar scuyer, scotá-me	Noble escuyer, or m' escotá
1864	beneyson	benediction
1893	Segn , vos disé tres ben	Segnour , vos disé tres ben
2270	desbaratá	degarrotá
2482	beneyranso	benivolansso
3136	Ma sol que ya l'ayo vist ("pourvu que...")	Masque ya l'ayo vist

3211	Et la mano li trametré	Et la mano li conduré
3214	E la li tremetrey	E la li condurey
3285	Ya non m'eymaginavo pas	Ya non m'o pensero pas
3793	eymaginar	pensar
3293	ung pauc stusar ("éternuer")	ung pauc estusar
3631	levo-te d'eycí	leguo-te (<i>ou legno-te ?</i>) d'eycí
3636	Compagnons, que vous en par ?	Compagnons, venes-vous y ajuar
3637	ufici	uficio
3638	servici	servicio
3683	portaren l'en	l'enportaren

fayre > far

416	De fayre ben	de far ben
435	mas que te fayre deshonor	Sinon de te far deshonor
1007	Per fayre un argument	Per far un bon argument

tirar

257	Per tirar-y de l'autre las	Per anar-y de l'autre las
303	Ar lay pensen de tirar	Or pensen dong de lay anar
305	En vers la gleyso nos en tiren	A la gleyso nos en anen
312	Tiren lay sens tarsar plus	Anen lay sens tarsar plus
325	tiré vos davant	meté vos davant
461	Yo tirarey a remedi	Yo anerey a remedi
665	Tiro-te un pauc eysay	Aprocho-te un pauc eysay
804	Et lay pensen de tirar	Et pensen de lay anar
862	Tiro lay, despacho	Vay-lay , despacho-te
885	Tiro lay	Vay lay donq
930	Tiro lay	Vay lay
1003	Et t'en tires per totas plasas	Et t'en anes per totas plasas
1033	tiro-t'en	vay-t'en
1917	ya lay penso de tirar	ya penso de lay anar
2032	pensá de tirar-hi	pensá de anar-hi
2383	Tirá-vos un pauc eysay	Aprochá-vos un pauc eysay
2442	Si non que mon Payre lo tire	Si non que mon Payre lo mene
2667	Que el s'en tire	Que el s'en ane
3081	Ar vay et tiro	Ar vay-t'en
3130	Aqui vos en tiraré	Aqui vos en anaré
3314	Ar tirá-vos	Et venés-vos-en
3318	Tirá-vos eysay	Aprochá-vos eysay
3322	Tirá-vos say et non doté ren	Venés eysay et non doté ren
3539	Ar tiro-t'en	Ar vay-t'en
2683	E lay tiraren	E lay anaren
3713	tiro lay	vay lay
3829	Tirá-vos-en ver Anthoni	Aná-vos-en ver Anthoni
3839	Ya lay penso de tirar	Ya lay penso de anar
3858	Ar tiren lay	Ar anen lay

adverbes en *-ment*

204	Comunalment la se di	Car la se di en commun lengage
3733	forment ("fortement")	ferment
3776	humilment	humblement

rn > rt

730	enfern	enfert
735	tos vos demonis d' enfer	tous vous demonys d' enfert

Formes fortes (verbes) > formes faibles

2928	aquelo baratario / Que te fo fayto	aquelo baratario / Qu te fusé fayto
2930	te fe tos bes meychabar	te fesè tos bes deychabar
3537	Jamays non fo corps de creaturo	Jamays ne fusé corps de creaturo

radicaux verbaux

459	Ar dié -la-me	Dissé -la-me
1719	so dyo yo	so dyso yo
1266	Vos ho dic ya segretament	Vos ho diso segretament
2675	yrey	anarey
935	Non lay irey ya	Non lay anarey
1310	si Dio non hi preses plaser	si Dio non hi prengues plaser
3643	Ar non te ebaycha pas	Ar non te ebayas pas

plaso > placha

1653	plaso	placho
1836	Non plasa pas al Rey Jesus	Non placho pas au Rey Jesus
1862	Plasa a Dio	Placho a Dio
2331	Ar plaso a Dio	Ar placho a Dio
2513	plaso a Dio	placho a Dio
3194	Plasa -te	Placho -te
3406	Plas' a Dio	Placho a Dio

mi, ti > me, te

560	Car Jhesus Crist ti ajuaré	Car Jhesus Crist te ajuaré
781	Al non mi fay pas pessament	Al non me fay pas pessament
831	my ane cherchant	me ane cherchant

pronom tonique pers. 3 masc. sing.

3244	per luy	per el
3835	Que per li se reclaimeré	Que en el se reclaimeré

place des pronoms

356	Trobo yo ,	Yo trobo
1743	E farey li responso	E hi farey responso
1815	Direy vos yo	Yo vous direy
1917	ya lay penso de tirar	ya penso de lay anar
3204	tu me veulhas demostrar / Et dona- me qualque enseigno	tu me veulhas demostrar / Et me donar qualque enseigno
3529	Et dirén- li nostro rason	Et ly dirén nostro rason
3714	E anaré lo consolar	E l'anaré consolar
3830	Et disé- li , de part de my ,	Et ly disé, de part de my ,
3844	E acompliren li son joy	E ly acompliren son joy

lo miou > mon ...etc.

363	Regarda la soa nativité	Regarda sa nativité
384	E lo seo sanc precious	E son sang precious
430	En la soa epistola	En son epistre
528	Angels myos , yo ay ouví	Mos angels, yo ay ouví
1724	la mya entencion	mon entencion
3077	La myona volontá	La mya volontá

ma, ta, sa + Voyelle

587	Te volo dire m' opunion	Te volo dire mon opinion
-----	--------------------------------	---------------------------------

440	En sa epistola	En son epistre
663	ma entencion (752)	mon entencion
774	sa entencion	son entencion

al, dal

205	dal savi	dou sage
326	al comensament	au comensament
334	Al desenouvieme capitol	Au chapitre desenouvieme
346	E al paures	E au paures
350	al realme (1853)	au realme
354	Al capitol sobre dich	Au chapitre sobre dich
382	E al bon layron perdono	E au bon layron fay misericordo
383	als Juyos malicious	aux Juiffs malicious
385	Per redempcion al paures pechours	Per redempcion dou paures pechours
571	Dal govern	Dou govern
576	Al visage	au visage
2358	al realme de paradís	au realme de vio

1360	Del qual	Dal qual
------	-----------------	-----------------

formes épiciènes

152	grant devocion	grando devocion
1659	ya en soy content	ya en soy contento
1757	Lasquals	Lasquallas
1777	ya soy content	ya soy contento
2622	Laqual m'es comeso	Laqualo m'es comeso
2840	Per laqual	Per laqualo

flexion casuelle

318	Car lo poble la es aribás	Car lo poble la es aribá
319	E l'ufici saré comensás	E l'ufici saré comensá
313-314	E n'en parlaré nengus / Ni se trufaré de nous	E n'en parlaré nengun / Ni se mocquaren de nous
342	Si tu voles esser perfes	Si tu voles esser perfet
452	el es trasque tos esbayés	el es trastout esbayé
493	Es ben rasos	Es ben rason
574	De que s'alegrant li compagnon	De que s'alegrant los compagnons
678	E tras que tuch , avisá-vous	E trastous , avisá-vous
584	Affyn d'esser guyardonás	Affyn d'esser recompensá
739	sen tuch eyci / E mays tuch aparelhá	sen tous eyci / E mays tous aparelhá
770	Vos aves trastuch ouvi	Vos aves tras tous ouvi
926	tuch se destruont	tous se destruont
927	En enfer tratuch venont	En enfer tratous venont
1089	Non son yli galhar e apers	Non son ylo galhars e apers
1250	Vos solia esser jolis e gay	Vos solia esser joli e gay
1259	Vos fasé coma li enfant	Vos fasé coma ung enfant
1293	Quant illy ho auvirent dire	Quant ellos ho auvirent dire
1569	Ey ben fols qui en vos se fio	Ey ben fol qui en vos se fio
1595	En que tot lo mond es pousás	En que tot lo mond es pousá
1619	Es rasos	Es rason
1930	Atendu que sé mon amis	Atendu que sé mon ami
1932	la non sario pas rasos	la non sario pas rason
1962	que non ho sabré nenguus	que non ho sabré nengun
1964	la non sario pas rasos	la non sario pas raason
2490	l'ey ben rasos	l'ey ben rason
2573	Vo sé tuch d'un voler	Vo sé tous d'un voler
2582	An tuch consenti	An tuch consenti
2841	illi fariant	ellos fariant

3011	Et syes fors, regiois et poysans.	Et sarias riche et poysant
3290	Et ont cudas-tu esser vengús	Et ont cudas-tu esser vengú
3305	non sario pas rasos	non sario pas rason
3349	la ho vol rasos	la ho vol rason
3628	Non soy yo galhars e y'apers	Non soy yo galhar et y'apers
3682	Que lo leván tuch al col	Que lo leván tous au col

ya > yo

805	Et ya non volo pas restar	Et yo non volo pas restar
809	Que ya n'en tiro	Que yo n'en tiro
839	E ya , que soy lo Dyo d'amors	E yo , que soy lo Dyo d'amors
1854	ya ay	yo ay
1898	Ya volontier ho farey	Yo volontier ho farey
2056	Voles-vos ren que yo ayo ?	Voles-vos ren que ya ayo ?
3956	Car ya ho fero volontier	Car yo ho fero volontier

chel > chal

1950	La non vos chel dotar de ren	La non vos chal dotar de ren
2051	Vos chel dotar	Vos chal dotar
3657	Non la te chel	Non la te chal

article

422	tu as char/ Que non fay sinon batalhar	tu as la char/ Que non fay sinon batalhar
492	Et faren reverencio	Et ly faren la reverencio
2058	vos sé home valent	vos sé ung home valent

per'mor > per amor

2323	E, per'mor de Dio, fay me ben	E, per amor Dio, fay me ben
2793	Per'mor de li	Per amor de li
3242	per'mor de li nos sen gatá	per amor de li nos sen gatá

divers

92	yo m'en tirarei sus pes	yo m'en tirarei volontier
255	enevansan	avansenous
323	Car encaro la vay la gent	Car encaro la van la gent
1295	Vos layssaré aquesto eror	Vos layssaré cesto eror
1301	Que vos non ho poes esmaginar*	Que vos non ho poe esmaginar
1373	Payre (1381)	Segner payre
1573	Bel payre	Segner payre
1464	Per ren que ai pogú far	Per ren que ayo pogú far
1493	Car lo es chauso convegnablo	Car la es chauso convegnablo
1705	vos disé benegent	vos parlá sagement
1728	Cosi hi (=“elle”) vol lo mond leysar	Cosi vol lo mond leysar
1859	Ar ajanolhá-vos eyquí	Ar ajanolhá-vos eyeyí
1979	Dio vos sal	Dio vos gart
2069	Car eys ung de vos vesys	Car l'eys ung de vos vesys
2101	Que si ya avio aquellos bes	Que si ya avio cetos bes
2142	Et qualo es vostra pensea	Et qualo es la vostra penseo
2287	Que la non li falhiré ren	Que non li falhiré ren
2287	Ny jamays a fach outrage	Ny jamays non fes outrage
2336-37	Ya soy tota deychevá (-ná?) / Car ya ve ma paure mená	Ya soy tota desolás / Car ya ve ma paure menás
2510	so farey you	eyso farey you
2915	vos en fusá prees	vos en fosá prees
3034	qué devé far ?	qué vous devé far ?

Un certain nombre de corrections n'ayant pas de signification linguistique n'ont pas été relevées systématiquement. Il s'agit de correction, soit de nature purement stylistique (*feno* remplacé par *molher*), de nature orthographique (*o* quelquefois remplacé par *ou*), ou liées à l'interdiction de jurer ou d'invoquer en vain le nom de Dieu ; c'est ainsi que *jurar* est remplacé systématiquement par *prometre*, *Dio m'ajú* par *sus ma vertú* ou *eyso ve-tu ?*, *per ma fe !* est remplacé par *per certan* ou *en veritá*...

On en donne quelques exemples ci-dessous :

1228	Feno , que deven-nos far ?	Molher , que deven-nos far ?
2347	Segnor	Segnour
2952	manjo	mango
2958	minjar	mingar
3342	manjen	mangen
3437	non vos bojé	non vos bogé
3458	d'asur	d'azur
972	Tu as grant tors, se Dyo m'ajú !	Tu as grant tors, eyso ve-tu ?
979	Ya te direy, se Dyo m'ajú !	Ya te direy, sus ma vertú !
2065	se Dio m'ajú	per ma vertú
1262	per ma fe,	per certan,
1793	per ma fe	en veritá
1544	vos juro	ya vos promés
1915	juro per ma fe	ya vos prometo per certan

ANNEXE VII

Fresques de la chapelle Saint-André aux Ramats,
commune de Chaumont (Chiomonte), XV^e siècle



Saint André tente de convertir le proconsul Ægeas



André est emmené en prison sur l'ordre d' Ægeas



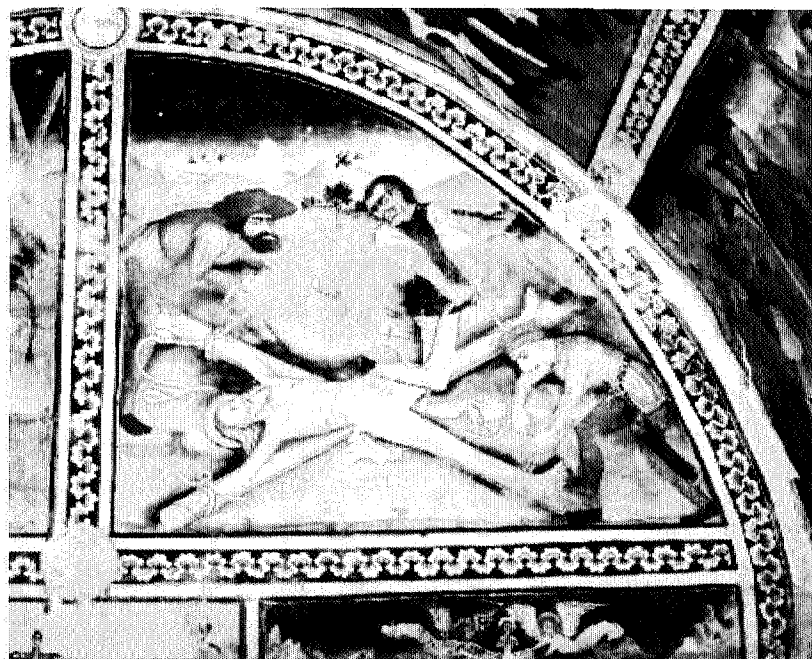
André dans sa prison



Ægeas prononce la sentence de mort



André est amené au lieu de son supplice



Les bourreaux attachent André sur la croix



Les chrétiens et les soldats mutinés exigent qu'on descende André de la croix



André expire sur la croix